



## Recepción en Francia de la narrativa española

Jean-Pierre Castellani

---

Universidad de Tours (Francia)

Para quien quiera conocer el mercado editorial español, nos parece importante sacar un balance de la recepción de la narrativa española contemporánea, hoy en día, en Francia. Más allá de unos datos objetivos que pueden ser la lista de escritores más traducidos, el porcentaje de las obras traducidas del castellano en el conjunto de las traducciones de textos extranjeros, el papel de unas casas editoriales y de unos premios literarios, nos interesa medir la evolución de esa recepción desde la época franquista hasta la democracia.

Procuraremos ver cuáles son los motivos de éxito de unos novelistas en la actualidad, más que otros, y pretenderemos seguir, de este modo, los cambios de la visión del "otro" entre el lectorado francés y la producción en España. Por motivos de espacio y de homogeneidad vamos a centrar nuestro estudio en la narrativa castellana, descartando la producción hispano-americana que nos parece un campo algo distinto por muchos motivos: históricos, lingüísticos, culturales.

Dicho de otro modo, veremos que las leyes del eco de la cultura española fuera de España se encuentran del mismo modo en el mercado editorial, con la paradoja de que la producción española que ahora funciona es la que se vuelve universal o, mejor dicho, en la medida en que corresponde con los grandes movimientos de la cultura mundial: desarrollo de unas obras de aventuras o de tendencia policíaca, lejos de la tradicional narrativa de tipo costumbrista o de ficción.

Observemos una primera paradoja: entre los escritores españoles más conocidos y leídos (que no es lo mismo) en el lectorado francés contamos con dos novelistas que escriben toda su obra en lengua francesa: Jorge Semprún y Michel del Castillo. Ambos se relacionan con un exilio político a raíz de la guerra civil, llegan a Francia muy jóvenes y van a quedar fuera de su país, de modo definitivo Del Castillo y durante una larga temporada para Semprún. Su apellido ya es ejemplar de la complejidad lingüística del asunto: Miguel, de padre francés y de madre española, se vuelve Michel y a Jorge lo llaman Georges en Francia. Ambos han escrito y siguen escribiendo sus textos en lengua francesa y no necesitan pues una traducción.

Se puede considerar a Michel del Castillo como un escritor de lengua francesa, si



bien no habla más que de España en sus textos de ficción o sus memorias hasta publicar en 2005 un *Diccionario amoroso de España* en lengua francesa y en 2008 una biografía del general Franco, *Le Temps de Franco*.

Semprún lo escribe todo en lengua francesa, fuera de su *Autobiografía de Federico Sánchez*, publicado en 1977 en lengua española y *Veinte años y un día* en 2003 cuando ya tiene ochenta años. Este último texto lo entrega a un traductor profesional para pasarlo al francés... lo que prueba una relación extraña con los dos idiomas. De escribirlo en francés directamente sería otro texto, dice él mismo. Sin embargo Semprún dedica la casi totalidad de su producción a contar su experiencia dolorosa de niño refugiado en Francia a los 14 años, encarcelado en un campo de concentración nazi, escritor en París hasta su regreso a España como Ministro de Cultura del gobierno de Felipe González desde 1988 hasta 1991.

De ahí el primer tema que tenemos que plantear: ¿qué constituye un escritor, el idioma que maneja ,que suele ser el materno (pero no siempre), o la realidad de la que trata en su ficción? Encontramos en la literatura el mismo problema que para el cine con el debate entre las versiones dobladas y las originales. Pero lo que facilita la pantalla de cine (oír el texto original y leer su traducción, a la vez) no lo permite la lectura de textos escritos, si exceptuamos las ediciones bi-lingües en poesía.

Es evidente que en literatura la versión traducida es otro texto, es una reescritura que da otro discurso, quizás mejor, quizás peor que el original.

Segunda observación: los mercados editoriales de Francia y de España tienen una singularidad que les da una ventaja para su recepción fuera: para Francia existe la francofonía que hace que un gran número de escritores del antiguo imperio colonial (África del Norte, África Central, Líbano etc.) sigan escribiendo en lengua francesa y no necesiten traductores: es el caso de Tahar Ben Jelloun para Marruecos, de Assia Djebar, Leïla Sebbar, Maïssa Bey o Yasmina Khadra para Argelia, Amin Maalouf para Líbano, Dany Laferrière para Haiti etc...

En cuanto a España, tiene todo el mercado editorial de América central y del Sur, además del mercado hispano de Estados Unidos, que le proporciona una gran cantidad de escritores del extranjero, digamos de fuera, que escriben en un idioma muy cercano al castellano. No podemos considerar pues el boom, en Francia, de la producción hispano-americana en los años ochenta como una recepción española.



La relación entre Francia y España siempre ha sido problemática, apasionada, entre amor y odio, entre agresividad y complicidad. La recepción de los escritores de cada país en el otro país sigue pues esa curva que depende de modo más general de la visión del “otro”.

Se conoce el caso ejemplar de Cervantes. Si bien es cierto que la primera traducción del *Quijote* aparece en Inglaterra (1612, trad. de Thomas Shelton), es en Francia donde el *Quijote* tiene un gran éxito editorial desde el principio, con la traducción de César Oudin en 1614 y la de François de Rosset en 1618 para la segunda parte, y luego se reedita al *Quijote* varias veces (1616, 1620, 1625, 1632, 1639, 1646, 1665). El libro es realmente un best-seller de la época. Aparecerán más tarde otras traducciones: la de Viardot en 1836 y la de Jean Cassou en 1949. Todavía hoy se siguen proponiendo traducciones nuevas y supuestamente mejores de este libro: la de Aline Schulman en la editorial Le Seuil en 1997, la de Claude Allaire, Jean Canavaggio y Michel Moner en La Pléiade en 2001 y en 2008 la de Jean- Raymond Fanlo en el Livre de Poche.

Al lado de Cervantes citemos también: en 1600 el *Guzmán de Alfarache* (trad.Chapuis); en 1606, *Histoire des guerres civiles de Grenade*, de Pérez de Hita (trad.Baudoit); en 1608, *Le curieux impertinent* de Cervantes; en 1615, *Lazarillo de Tormes* (trad.Nicolas Baudoin); en 1615 *Nouvelles Exemplaire* de Cervantes (trad.Rosset)

Pío Baroja, *Zalacaín l'aventurier* (1979), Bilingüe Aubier Flammarion, *Zalacaín el aventurero* (1909), Baltasar Gracián, *L'homme universel* (1980), Plasma; Palacio Valdés *La soeur Saint-Sulpice* (1903), *Costumbres andaluzas* (1889). 1910: *Le château d'Ulloa* en 1911 (1886) y en 1990 nueva traducción de Nelly Clemessy y *Mère nature* (1887) de Emilia Pardo Bazán.1917 : *Les châteaux de l'Apocalypse* de Blasco Ibáñez.

No se explica bien el gran vacío de traducciones de los grandes textos del siglo XIX español o por lo menos su poco eco en Francia, fuera de los círculos universitarios.<sup>1</sup> Y por otra parte, Francia conoció durante el franquismo unos textos fundamentales de la producción española: citemos por ejemplo *Tiempo de silencio* (1960) de Luis Martín-Santos, traducido como *Les demeures du silence* (Seuil, 1963) o el caso ejemplar de Juan Goytisolo publicado en la prestigiosa casa editorial Gallimard: *Jeux de mains* (1957), *Deuil au paradis* (1959), *Fiestas* (1960), *Chronique d'une île*, (1961), *Pour vivre ici* (1962), *Danses d'été* (1964), *La Chanca*, *Terres de Níjar*, (1964), *Pièces d'identité* (1968), Gallimard, NRF, Du

---

<sup>1</sup> Al contrario, aparecieron de modo regular traducciones al español de los grandes autores franceses del siglo XIX : Balzac, Barbey d'Aurevilly, Dumas, Flaubert, Hugo, Lamartine, Lautréamont, Mallarmé, Maupassant, Mérimée, Musset, Rimbaud, Sand, Stendhal, Sue, Vallès, Verlaine, Verne. Pasa igual con los autores del siglo XX y con la narrativa contemporánea.



Monde entier), *Señas de identidad* (1966) Joaquín Ortiz, Méjico, *Don Julián* de Juan Goytisolo (Méjico, 1970, Gallimard NRF "Du monde entier", 1971) y la editorial Ruedo Ibérico publicó en Francia varios libros de historia durante los años del franquismo.

Podemos citar pues los grandes libros de la narrativa española traducidos y publicados en esos años: Camilo José Cela, *Pascual Duarte* (1948, Seuil, 1942). En la colección Bilingue Aubier Flammarion se tradujeron: *La vie de Lazarillo de Tormes* (1958); Calderón de la Barca, *L'Alcade de Zalamea* (1959); *La Celestine* (1963); Tirso de Molina, *L'abuseur de Séville* (1968); Garcilaso de la Vega, *Poèmes* (1968); Cervantes, *Le colloque des chiens* (1970); Benito Pérez Galdós, *Tristana* (1972); Lope de Vega, *Fuenteovejuna* (1972). Y en los años próximos al final del franquismo: Juan Goytisolo, *Jean sans terre* (Seuil, 1977), *Juan sin tierra* (1975). Ramón J. Sender, *Mr Witt chez les cantonnards* (1978) Federop, 1936.

Las Ediciones Rencontre de Lausanne publican en 1963 *Nazarín* (1947) y entre 1969 y 1975 presentan unas *Obras seleccionadas* de Pérez Galdós: *Fortunata et Jacinta* (1970) después de la versión fílmica de Buñuel, *Madame Bringas*, *La fontaine d'or* y *Les épisodes nationaux*. En 1980 aparece una nueva traducción de *Fortunata et Jacinta* por Robert Marrast (éditeurs français réunis).

Corrijamos, por lo tanto, una idea algo exagerada según la cual el franquismo con su régimen evidentemente autoritario no habría facilitado la exportación de una literatura nacional. Observemos primero que bajo el franquismo o contra el estado franquista hubo en España una producción de calidad entre el final de la guerra civil hasta la muerte del dictador en 1975: citemos entre otros a Camilo José Cela, Miguel Delibes, Gonzalo Torrente Ballester, Luis Martínez Santos, Carmen Laforet, Mercé Rodoreda.<sup>2</sup>

El hecho curioso de que se haya tenido que esperar un siglo, o sea el año 1987 para que se tradujera al francés *La Regenta* de Leopoldo Alas Clarín (Fayard), libro que había sido publicado, en España, en 1884 y 1885, no se debe al franquismo sino a algo raro en el mercado editorial de las traducciones. Se publicó gracias al apoyo institucional de Jaime Salinas, director general del libro en el Ministerio de cultura español de la época (cfr. Botrel, 2008).

---

<sup>2</sup> Sin embargo recordemos, que *La Colmena* de Cela, que daba una visión algo pesimista y negra de la España de los años cincuenta, fue publicada primero en Buenos Aires (Emecé, 1951), y fue editada en España posteriormente (Noguer, 1955). El título original era *Caminos inciertos. La Colmena*. Se quedó con *La Colmena* en 1966 (edición de José Ortega, Las Américas).



También se publicó *Son fils unique* (traducción de Claude Bleton, Fayard, 1991) y el *Coq de Socrate et autres contes* (traducción de Yvan Lissorgues y Jean-François Botrel, Corti, 1992). Tampoco se entiende que la novela *Las ratas* de Miguel Delibes, que salió en España en 1962, haya tenido que esperar 1990 para ser traducida al francés.

En cuanto a Baltasar Gracián señalemos las traducciones tardías: *Art et figures de l'esprit*, trad. Benito Pelegrín, Seuil (1983), *Traitées politiques, esthétiques, éthiques*, trad. Benito Pelegrín, Seuil (2005), *Le Criticón*, trad. Éliane Sollé, Allia, (1998/1999), *El Criticón*, trad. Benito Pelegrin, Seuil, 2008.

Lo mismo pasa, desde hace unos años, con la obra magistral de Francisco Umbral, Premio Cervantes (2000) que no tiene más que un libro traducido, *Los helechos arborescentes* (1980), novela traducida en 1981 por Michèle Gazier en la editorial Hachette bajo el título extraño de *Le chapelet d'amours*. Cuando salió este libro en Francia, Umbral dijo citando a Ramón Gómez de la Serna: "Las traducciones sólo sirven para perder el original". Es un caso ejemplar: cuando se publicó su *Chapelet d'amour* en 1981 dijo en una entrevista: "Se suscitó un conflicto entre dos novelas suyas. El gerente de Hachette quería incorporar *Mortal y rosa* y la traductora *Los helechos arborescentes*. Al final venció la traductora. Pienso que *Los helechos* está más en la línea de la España que ven los franceses. Como seguimos siendo exóticos en este país, parece que esta España es la que más les preocupa y les gusta". Podemos afirmar por lo tanto que esta mentalidad ya no existe y que llevaba la razón el editor: *Mortal y rosa* es una obra maestra universal que bien se merecería una traducción al francés.

Para medir pues la recepción actual de la narrativa española en Francia hay que recordar rápidamente el historial de la recepción de las letras de lengua española desde el final de la guerra civil.

Todos los críticos coinciden en destacar tres periodos bien marcados en esa evolución: los años cincuenta con la presencia, como lo hemos visto, de los grandes clásicos; los años setenta/ochenta con el famoso boom de la literatura hispano-americana y una entrada espectacular en el mercado editorial francés y por fin los años noventa hasta hoy con la presencia de una narrativa española nueva que se abre un camino en este mercado con numerosas traducciones.

Nos centraremos hoy en esta última fase, menos conocida pero muy significativa de las tendencias actuales en el mercado de los libros traducidos en el mercado francés.



En los años cincuenta según la Biblioteca Nacional de Francia no había más que unos 30 textos traducidos, esencialmente unos grandes clásicos, como lo hemos visto, a los que hay que añadir a unos autores como Lorca, Valle-Inclán, unos Romances (en esa época triunfa Miguel Ángel Asturias con *M. le Président* en 1950) y la lista de los textos ya dados que tenían una difusión más bien académica dando una imagen de España sea clásica sea folklórica, a base de unos tópicos: gitanos, picaresca, pobreza. Esos autores venían celebrados a través de los estudios universitarios, de unas colecciones bilingües de tipo académico o de los programas de los concursos para la enseñanza. No representan un mercado editorial de gran difusión, si bien salen en editoriales o colecciones de gran prestigio como La Pléiade, Hatier, Bordas, Gallimard, Les Lettres Mondiales etc. (Malingret, 2002)

Para entender lo que pasó desde los años noventa hasta hoy, es necesario tomar en cuenta que para que un escritor tenga una proyección internacional hace falta la conjunción de unos datos básicos.

En primer lugar, destaquemos el papel de unas editoriales capaces de difundir las obras. En España es evidente la labor extraordinaria a favor de la exportación de una editorial como Seix Barral, gracias a un agente literario tan dinámico como Carmen Balcells. Pasó lo mismo en Francia con Gallimard y su colección NRF *Du monde entier* que publicó, entre otros, a Neruda. En esta editorial desempeñó un papel importante la agente Monique Lange, compañera sentimental de Goytisolo, quien introdujo a éste en el mercado francés. En la actualidad, además de las grandes como Gallimard, están muy presentes editoriales como Actes-Sud, Grasset, Fayard, Le Seuil, Editions de Minuit.

Debemos citar el trabajo eficiente de unas casas independientes que promueven la literatura extranjera, y más particularmente la hispana, como Ediciones Corti (desde 1925) o Ediciones Bourgois. Cuando en diciembre de 2007 murió Christian Bourgois la prensa subrayó su militancia a favor del conocimiento de los escritores españoles, siendo su embajador gracias a numerosas traducciones, desde la creación de su editorial en 1966.<sup>3</sup> Los autores en español o en catalán tuvieron en él a un gran amigo y promotor: Juan Marsé, con la casi totalidad de su obra, Enrique Vila-Matas y Javier Tomeo traducidos regularmente desde hace veinte años. La mayor parte de los textos de Manuel Vázquez Montalbán se dieron a conocer en Francia gracias a él, lo mismo que su último descubrimiento Roberto Bolaño. Sin olvidar a Ramón Chao, Ramón Gómez de la Serna, Alvaro Pombo, Isaac Rosa,

---

<sup>3</sup> El diario *El País* tituló su necrológica "Christian Bourgois, editor francés de autores extranjeros" (*El País*, 22/12/2007)





Bernardo Atxaga, Jaume Cabré o Eduardo Mendicutti. Y para autores latino-americanos destaquemos a: Roberto Arlt, César Aira, Adolfo Bioy Casares, Jorge Luis Borges, Silvina Ocampo, Juan Carlos Onetti, Joel Cano.

También es muy activa la editorial Métailié, creada en 1979 por Anne Marie Métailié: esta casa defiende un concepto muy original de su trabajo con el predominio de los textos extranjeros, América Latina sobre todo, un catálogo muy peculiar de escritores con una identidad propia, una relación especial con sus autores, una colaboración estrecha con los librerías independientes, la creación de una red de editores y librerías independientes y de una agencia de compra común de textos extranjeros para juntar los gastos de traducción, y la promoción de los libros por los mismos librerías. Entre sus autores españoles más traducidos: Rosa Montero, José Angel Mañas, Manuel Rivas, José Luis Sampedro.<sup>4</sup>

Además tenemos colecciones de bolsillo, como, por ejemplo: *Points Roman* (Seuil), la *Série Noire* (Gallimard), *Le Mascaret noir* (Mascaret), *Noir* (Rivales), *Suspense* en JC Lattès, y unas Colecciones especializadas como *Ibériques* (Corti), *Hispaniques* (Climats), *Otra Memoria* (Verdier), o Ediciones bilingües, y Antologías.<sup>5</sup>

En segundo lugar, es notable el desarrollo de ese mercado de traducciones con la creación de unos premios específicos para literatura extranjera como el Premio Medicis o el Premio Femina Extranjero.

Para el Premio Femina Extranjero, creado en 1985, fueron galardonados: en 1996 Javier Marías con *Demain dans la bataille, pense à moi* (*Mañana en la batalla piensa en mí*) y en 1998 Antonio Muñoz Molina con *Pleine Lune* (*Plenilunio*).<sup>6</sup> O sea 2 escritores españoles entre los 24 premiados.

Y para el Premio Medicis Extranjero, creado en 1970, fueron premiados: en 1972 Severo Sarduy, Cuba con *Cobra*; en 1977, Hector Bianciotti, Argentina con *Le Traité des saisons*, en 1979 Alejo Carpentier, Cuba, con *La Harpe et l'Ombre*; en 1989 Alvaro Mutis, Colombia con *La Neige de l'amiral*, en 2001 Antonio Skármeta, Chile con *La Noce du poète*, y en 2003 Enrique Vila-Matas, España con *Le Mal de Montano* (*El Mal de Montano*).<sup>7</sup> O sea 5 hispano-americanos y un español entre los 40 premiados.

<sup>4</sup> Cf. en anexo n° 1 una parte del catálogo de la editorial.

<sup>5</sup> A este propósito es original la experiencia que ha lanzado, en 2008, la editorial Meet que forma parte de la Casa de los escritores extranjeros y de los traductores de Saint-Nazaire. Se trata de una edición bilingüe de un ensayo literario *De la impostura en literatura. De l'imposture en littérature* que es un diálogo entre Enrique Vila-Matas y Jean Echenoz.

<sup>6</sup> Cf. en anexo n°2 la lista completa de los premiados.

<sup>7</sup> Cf. en anexo n°3 la lista completa de los premiados.



A estos dos premios hay que añadir otros galardones de categoría: en 1998, Eduardo Mendoza sacó el Premio de la Mejor novela extranjera para *Une comédie légère*, y en 1993 la Unión Europea dio su premio a Vázquez Montalbán para *Galíndez* y en 1995 a Juan Marsé para *El embrujo de Shangai* y en 1997 el Premio Jean Monnet para *La peau du tambour* de Reverte.

En tercer lugar, es imprescindible la presencia de unos traductores de calidad que siempre hubo, por supuesto, pero desde los años ochenta, formados en los departamentos de filología hispánica en las universidades o en las Escuelas de traductores, podemos citar a gente como Albert Bensoussan, Bernard Sésé, Bernard Lesfargues, Aline Schulman, Claude Couffon, Laure Guille Bataillon, Françoise Campo-Timal, Gérard de Cortanze, François Rosset, Jean-Marie Saint-Lu, Bernard Cohen, Claude Bleton, Claude Murcia, Edmond Raillard. Incluso puede darse el caso de unos especialistas que se asocian a unos escritores cuyas obras traducen de modo sistemático, a los que consultan y defienden como Claude Murcia con Juan Benet o Denise Laroutis con Javier Tomeo.

En 2002 entre los 452 traductores de la lengua española al francés había 243 hombres y 200 mujeres pero los hombres traducen el 61% de los textos. (SAPIRO, 2008).<sup>8</sup>

Esos traductores suelen considerarse a sí mismos como otro autor del libro y su trabajo puede influir en la acogida del lectorado-público. Señalemos la creación, en 1953, de la Federación Internacional de Traductores, en 1953 la de la ALTF (Association des Traducteurs de Langue Française) y en 1980 la de "Les Assises de la Traduction littéraire à Arles".

Por fin tienen que surgir unas circunstancias históricas específicas que van a influir en esa recepción, al crear condiciones favorables. Es evidente que, en los últimos años, se han acumulado unas circunstancias muy favorables, entre las cuales destacan :

\* 1976: Llegada de la democracia en España, hecho histórico clave que ha cambiado totalmente la visión y la percepción de España fuera de sus fronteras.

\* 1978: Desarrollo de las Comunidades Autónomas con la Constitución democrática que ha fomentado, entre otras cosas, la producción y la difusión de una literatura escrita en lenguas distintas al castellano: catalán, vasco o gallego que van a ser traducidas al francés.

---

<sup>8</sup> Una vez más nos encontramos con la confusión entre la producción hispano-americana y la propiamente española, o sea peninsular. Hay traductores como Albert Bensoussan o Jean-Marie Saint-Lu que traducen tanto a escritores de América latina como a escritores de España. No es fácil separar esos dos mercados, siendo obligatoria sin embargo esa diferenciación para quien quiera medir con rigor el estado de la traducción de textos españoles en Francia y de pasada la influencia de la cultura española en Francia. El éxito de un novelista argentino como Cortázar o Saer o chileno como Bolaño no tiene efecto directo en las relaciones culturales entre Francia y España.





- \* 1986: Entrada en la Unión Europea que facilitó los intercambios de todo tipo.
- \* 1989: El Premio Nobel para Camilo José Cela.
- \* 1990: Creación de la red de los Institutos Cervantes, que promocionaron la cultura española a través del mundo.
- \* 1992: Las Olimpiadas de Barcelona a la vez que la Expo. Universal de Sevilla, y la elección de Madrid como capital europea de la cultura, y las ayudas cada vez más fuertes del Ministerio Español de la Cultura para fomentar traducciones, el desarrollo del turismo internacional, las ferias de libros por Europa con una presencia española activa como en Fráncfort, al mismo tiempo que el crecimiento del número de los alumnos de filología española por toda Europa, la aparición de los Programas Erasmus que han dinamizado los intercambios culturales y lingüísticos y la mirada hacia el otro, en fin, todo aquello que hace que España no solamente sea diferente sino que esté de moda.
- \*1993: Publicación de una *Histoire de la littérature espagnole* dirigida por el hispanista Jean Canavaggio.
- \* 1995: Salón del Libro en París dedicado a España.
- \* 1998: Feria de las “Belles Etrangères” dedicada a España.<sup>9</sup>

Le va a pasar a la literatura lo mismo que al cine de Almodóvar en el mismo momento: la mirada europea hacia España ha cambiado y se impone ahora una gran admiración por ese país. Ya no es una España de pandereta, reducida a unos tópicos, sino una España moderna, liberada de sus traumas, de sus complejos y de su pasado dramático. Triunfa Almodóvar como triunfan Penélope Cruz o Javier Bardem en el cine internacional o Fernando Alonso o Rafael Nadal o el equipo nacional de fútbol en el mundo del deporte: se crea de este modo la imagen de un país potente, respetable, moderno, en una palabra, triunfante.

Hay varias fuentes muy de fiar para medir un mercado tan complejo: el Anuario estadístico de la UNESCO, el Índice Translationum que va por países y la base Electra.

Si nos atenemos a los escritores es fascinante observar la lista de los escritores más traducidos al mundo. Según la UNESCO en 1965 eran: Lénine, Verne, Shakespeare, Blyton. Cervantes estaba en la posición 77. En 1990 la lista era la siguiente: Lénine, Disney, Christie, Verne y Blyton. El primero en español ahora es García Márquez. (Malingret, 2002). En la actualidad podemos pensar que Joanne “Jo” Rowling, autora de Harry Potter, figura en

---

<sup>9</sup> Pero hay que observar que España fue escogida después de Argentina (1988), Méjico (1991), Chile (1992).



esa lista de galardonados. No tiene mucho sentido esa lista pues, ya que va mezclando a Lenine con Cervantes, la Biblia con Shakespeare. De todos modos el campo de los autores anglosajones va muy por delante de los autores del resto del mundo. Sin embargo, se impone un matiz que habrá que tomar en cuenta: entre los textos traducidos hay que diferenciar los textos literarios (concepto también ambiguo) de los textos científicos o jurídicos o simplemente oficiales o comerciales, y entre los textos literarios, los de géneros distintos como la novela, la poesía, el teatro, el ensayo, la crítica.

El español es la sexta lengua traducida al mundo (después del inglés, del francés, del alemán, del ruso y del italiano) y España es el país que traduce más obras de lengua francesa. Según Translationum las traducciones del español hacia el francés han pasado, incluyendo todos los campos, de 124 en 1980 a 395 en 2002. En este conjunto heterogéneo la parte de los textos literarios que nos interesa aquí pasó en los mismos años de 66 a 183, o sea en porcentaje un promedio de 54% para la literatura mientras que este porcentaje es de 52% para el inglés, 36,8 para el italiano y 30% para el alemán. Y entre los países de lengua española España está en cabeza antes que Argentina, Méjico, Cuba, Chile, Perú, Uruguay, Colombia, Guatemala, Venezuela, Nicaragua, Paraguay etc... (Sapiro, 2008: 203-256)

En Francia en la actualidad el 80 % de los textos traducidos son de textos de origen anglo-sajón, el 20 % que queda es para los demás países entre los cuales está en cabeza España o mejor dicho los textos escritos en lengua española, mucho antes que Italia o Alemania.

Podemos observar pues un dominio aplastante del mundo anglo-sajón que confirma la globalización de la cultura al mismo tiempo que los otros ingredientes de la cultura, del ocio, de la informática, o de la economía. Y por otra parte hay que matizar el porcentaje español ya que en esa cifra se contabilizan las traducciones de los países hispano-americanos.<sup>10</sup> Hemos visto que para nosotros esto puede ser algo exagerado, ya que se trata de un mundo bastante alejado del mundo de la península. Pero todos los datos confirman un crecimiento notable del número de traducciones, en gran parte literarias, del español al francés entre 1985 y hoy.

Podemos decir que, hoy en día, se traducen unas cien novelas de lengua española al año en el mercado francés. Damos en anexo la lista no completa pero sí significativa de lo

---

<sup>10</sup> Resulta algo curiosa la fórmula adoptada recientemente por el diario *Le Monde* para el sistema de referencias en las reseñas de libros de países hispano-americanos. Las encabeza con un "traducido del español" seguido del nombre del país: Argentina, Chile, etc. Es una prueba más de la mezcla de elementos lingüísticos, culturales y políticos que supone la traducción de esos textos.



que ofrecía el catálogo de un gran librero independiente francés en octubre del 2009.<sup>11</sup>

Ahora bien, más allá de esas cifras ¿quién vende más y por qué? Es evidente que el número de ejemplares vendidos corresponde con el número de textos traducidos o con el éxito espectacular de un libro o de unos. Habrá que separar pues la moda quizás efímera y la permanencia en la memoria cultural de unos clásicos, lo que los especialistas llaman “rotación lenta” y “rotación rápida”. El crecimiento espectacular de los libros de tipo “rotación rápida”, que son los best-sellers, prueba que se impone cada vez más una lógica mercantil por encima de una lógica de calidad, si bien no son totalmente incompatibles ambas lógicas, sólo ocurre con Harry Potter por ejemplo..

Los autores que funcionan mejor en sus traducciones en Francia son: Manuel Vázquez Montalbán (con 50 títulos traducidos: novelas, cuentos, columnas, libros de viajes, recetas de cocina). Luego están Javier Marías, Arturo Pérez Reverte, Carlos Ruiz Zafón, Eduardo Mendoza, Antonio Muñoz Molina, que son los grandes vendedores, lo que prueba la consulta de las ventas en Amazon.com y luego una serie de novelistas que gozan de cierta fama : Enrique Vila-Matas, Rafael Chirbes, Antonio Soler, Lucía Etxebarria, Almudena Grandes, Javier Tomeo, Juan Marsé, Juan Madrid, Andreu Martín. Se presenta el caso significativo de un escritor de novela negra como Francisco González Ledesma cuya obra está casi totalmente traducida, sin que este autor goce de una credibilidad literaria enorme.<sup>12</sup>

El promedio de tirada es de 3000 ejemplares y unos 1500 para las reediciones. Llega a los 5000 o 10000 para las ediciones de bolsillo. El fenómeno más impresionante es el éxito de los novelas de Arturo Pérez Reverte. Con *La tabla de Flandes* y la serie de las *Aventuras del capitán Alatriste*, lo mismo que *La sombra en el viento* de Zafón o *Soldados de Salamina* de Javier Cercas. Son auténticos best-sellers.

La revista *Quimera* publicó en 2006 un dossier muy completo e informado sobre la recepción de la literatura española en el mundo. Titulado *Bestseller español, Dossier Españoles que triunfan en el extranjero (y no juegan al fútbol)* presenta, firmado por especialistas, el estado de esa recepción. Nos damos cuenta de que tanto en Alemania, Holanda, Escandinavia, Italia, Reino Unido, o Estados Unidos se encuentran los mismos nombres que en Francia. O sea que se trata de un fenómeno general, universal, homogéneo. Ya no son tanto relaciones bilaterales como las que conoció España con

---

<sup>11</sup> Cf. anexo n°4. Esta lista no toma en cuenta otros libros que han sido traducidos anteriormente.

<sup>12</sup> Cf en anexo n° 5 la lista completa de las obras de Francisco González Ledesma traducidas al francés.



Francia sino movimientos que superan las fronteras e incluso el estrecho mundo de la literatura, para relacionarse con tendencias socio-culturales universales.

Reverte ha sido editado en más de treinta países, traducido a veinte lenguas. En marzo del 2008 fue significativo el lanzamiento de la última novela de Carlos Ruiz Zafón, *El juego del ángel*, presentada como “el primer mayor lanzamiento a nivel europeo” según la editorial Planeta. Anuncian, para esa continuación de *La sombra del viento*, una primera tirada de un millón de ejemplares que suena a marketing digno de Harry Potter o quizás del último álbum de Madonna o de Prince. Según el propio autor se trata de una novela de intriga diabólica en la Barcelona de la Expo de 1929. Recordemos que Zafón ha vendido más de quince millones de su primera novela por el mundo, que ha sido traducida a 45 idiomas.

Son fenómenos parecidos al éxito arrollador y universal del sueco Stieg Larsson con su trilogía *Millenium* que cosecha un increíble éxito en cuarenta países, volviéndose un verdadero fenómeno editorial a nivel internacional.

También aumenta la diferencia entre la acogida en el mundo universitario que estudia obras de calidad, más bien clásicas, y la del gran público, con lectores medios de novelas, en su mayoría femenino. Se ven igualmente diferencias entre los mercados: muy pocas traducciones en el Reino Unido, más afiliado al mercado americano y poco dado a traducciones, se confirma el bajo peso de la literatura en Estados Unidos.

Podemos sacar en cuanto a la situación de las traducciones de literatura española en Francia las conclusiones siguientes, entre las cuales muchas resultan iguales para otros mercados:

Primero se puede observar un declive del tema ideológico con la presencia de escritores desterrados o escribiendo desde un punto de vista crítico desde el interior de España: Goytisolo es el caso más emblemático de este fenómeno. Si bien siguen interesando historias que plantean problemas de memoria frente a la guerra civil o a la España franquista como lo prueba el éxito de Muñoz Molina o Cercas.

Luego es notable el éxito arrollador de la novela negra con el detective Pepe Carvalho de Manuel Vázquez Montalbán o el inspector Méndez de Fernando González Ledesma que se enlazan con los éxitos de Georges Simenon con Maigret. Es evidente, en este caso, la influencia del cine cuya relación con la literatura ha crecido en los últimos años.

Se impone también la moda de las novelas de aventuras, que se fundan en los viejos resortes de la narrativa popular del siglo XIX: novela histórica, de enredos misteriosos,



folletín. Pura Fernández en *Quimera* analiza de modo muy sesudo los motivos del éxito de Reverte y opina que el lector encuentra en esas aventuras la antigua fascinación por las aventuras de Úlises por el Mare Nostrum con la ética y la estética del honor. (*Quimera*, 2006: 41-47)

A esos escritores ya se les conoce por su obra o por su temática fuera de su condición de españoles. El lector francés compra un libro de Marías, de Mendoza o de Reverte sin asociarlo de modo preciso con España como país. Hay quizás un sello distinto que explica el éxito y todos los éxitos tienen sus explicaciones pero no basta el marketing. El lector no busca pues una imagen estereotipada de España, sea con el folklore gitano o andaluz, sea con la miseria de la España franquista. Ya no se trata de un público de élite preocupado por conocer las claves de la cultura española para sus estudios, lector de esos textos en el ghetto de las ediciones bilingües.

Por fin, hay un elemento muy específico de España: la presencia de la narrativa de otras lenguas: el idioma catalán con Sergi Pàmies, Albert Sánchez Pinol, Baltasar Porcel, Quim Monzo, y el valenciano Ferran Torrent o el gallego con Alvaro Cunqueiro.

Ahora bien, se plantea sin embargo un problema de fondo: al seguir tanto la moda ¿no se falsea la imagen de un país? o mejor dicho al confundir bestsellers y longsellers ¿no se debilita a la gran literatura creativa? Es impresionante la poca calidad literaria, en el sentido tradicional del término, o sea un discurso lingüístico muy elaborado o novedoso, de los textos de un Reverte o de un Zafón pero ¿qué llamamos exactamente calidad literaria hoy en día? Se agudiza la distancia entre una crítica literaria que suele despreciar esos textos y el gran público que gusta de ellos, lo mismo que aumenta cada día más la separación entre un mundo universitario que sigue estudiando a Quevedo, a Valle Inclán, Lorca, Cela o a Delibes y un lectorado popular, hijo del desarrollo del turismo internacional, que lee a Reverte o a Zafón.

De modo más general podemos decir que el mercado de las traducciones en francés de los textos literarios en lengua española, escritos desde España, se enfrenta con la problemática compleja de la mundialización y de su efecto en la circulación de los bienes culturales. Este mercado ocupaba una posición privilegiada, ahora más limitada o reducida por el predominio no sólo del idioma inglés sino también del modelo anglosajón y de la irrupción de la cultura de la pantalla informática que tiende a uniformizar y a formatear lo que no tendría que serlo: la literatura. El gran reto del mañana es pues cómo mantener una diversidad cultural que nos parece deseable y un mercado de la traducción cada vez más dominado por un idioma y una cultura global.



## Anexos

### 1. Catálogo Ediciones Métailié

|                     |                                   |
|---------------------|-----------------------------------|
| Sebastià ALZAMORA   | <i>La Fleur de peau</i>           |
| José Manuel FAJARDO | <i>L'Eau à la bouche</i>          |
| José Manuel FAJARDO | <i>Les Imposteurs</i>             |
| José Angel MAÑAS    | <i>L’Affaire Karen</i>            |
| José Angel MAÑAS    | <i>La Ville disjonctée</i>        |
| Rosa MONTERO        | <i>La Fille du cannibale</i>      |
| Rosa MONTERO        | <i>La Folle du logis</i>          |
| Rosa MONTERO        | <i>Le Roi transparent</i>         |
| Rosa MONTERO        | <i>Le Territoire des Barbares</i> |
| Manuel RIVAS        | <i>En sauvage compagnie</i>       |
| Maria Mercè ROCA    | <i>Basse saison</i>               |
| Maria Mercè ROCA    | <i>Le Dernier Train</i>           |
| Maria Mercè ROCA    | <i>Les Escaliers de Port-Bou</i>  |
| José Luis SAMPEDRO  | <i>Le Fleuve qui nous emporte</i> |
| José Luis SAMPEDRO  | <i>Le Sourire étrusque</i>        |
| Maruja TORRES       | <i>Tant que nous vivons</i>       |
| Maruja TORRES       | <i>Une Chaleur si proche</i>      |

### 2. Premio Femina Extranjero, lista de los galardonados

**1985:** *Michael K, sa vie, son temps* (Life & Times of Michael K), John Maxwell Coetzee.

**1986 :** *Bethsabée* (Bathsheba),\_Torgny Lindgren.

**1987 :** *Moufflets* (Monkeys), Susan Minot.

**1988 :** *La Boîte noire* (Black Box), Amos Oz

**1989 :** *La Vérité sur Lorin Jones* (The Truth About Lorin Jones), Alison Lurie

**1990 :** *Matin perdu*, Vergilio Ferreira

**1991 :** *Ce vaste monde* (The Great World), David Malouf

**1992 :** *Love, etc.* Julian Barnes

**1993 :** *L'Enfant volé* (The Child in Time), Ian McEwan

**1994 :** *Royaume interdit* (Sacred Country), Rose Tremain

**1995 :** *Rouge décanté* (Sunken Red), Jeroen Brouwers

**1996 :** *Demain dans la bataille, pense à moi* (Mañana en la batalla piensa en mí), Javier Marias

**1997 :** *La Capitale déchuée* (The Abandoned Capital), Jia Pingwa

**1998 :** *Pleine Lune* (Plenilunio), Antonio Muñoz Molina

**1999 :** *Le Bouddha blanc* (The White Buddha), Hitonari Tsuji

**2000 :** *Mon Frère* - (My Brother), Jamaica Kincaid





- 2001** : *Mauvaise Pente* (The Long Falling), Keith Ridgway
- 2002** : *Montedidio* (God's Mountain), Erri De Luca
- 2003** : *La porte* (The Door), Magda Szabo
- 2004** : *Sang impur* (The Speckled People), Hugo Hamilton
- 2005** : *The Falls* ,Joyce Carol Oates
- 2006** : *L'Histoire de Chicago May* (The Story of Chicago May), Nuala O'Faolain
- 2007** : *Goût de la mère*, Edward St Aubyn
- 2008** : *Chaos calme*, Sandro Veronesi

### **3. Premio Medicis Extranjero, lista de los galardonados**

- 1970 - *Saut de la mort*, Luigi Malerba, Italie
- 1971 – *Délivrance*, James Dickey
- 1972 – *Cobra*, Severo Sardu, Cuba**
- 1973 - *La vie est ailleurs*, Milan Kundera, Tchécoslovaquie
- 1974 - *Livre de Manuel*, Julio Cortázar, Argentine**
- 1975 - *La Vie trop brève d'Edwin Mulhouse*, Steven Millhauser, États-Unis
- 1976 - *Le Carnet d'or*, Doris Lessing, Angleterre
- 1977 - *Le Traité des saisons*, Hector Bianciotti, Argentine**
- 1978 - *L'Avenir radieux - Alexandre Zinoviev, Russie*
- 1979 - *La Harpe et l'Ombre*, Alejo Carpentier, Cuba**
- 1980 - *Une saison blanche et sèche*, André Brink, Afrique du Sud
- 1981 - *Le Jour de la comtesse*, David Shahar, Israël
- 1982 - *Le Nom de la rose*, Umberto Eco, Italie
- 1983 - *La Route bleue*, Kenneth White, Écosse
- 1984 – *Aracoeli*, Elsa Morante, Italie
- 1985 - *Dieu sait*, Joseph Heller, États-Unis
- 1986 - *Aventures dans le commerce des peaux en Alaska*, John Hawkes, Angleterre
- 1987 - *Nocturne indien*, Antonio Tabucchi, Italie
- 1988 - *Les Maîtres anciens*, Thomas Bernhard, Autriche
- 1989 - *La Neige de l'amiral*, Alvaro Mutis, Colombie**



1990 - *Les Feux du Bengale*, Amitav Ghosh, Inde  
1991 - *Histoire qui fut heureuse puis douloureuse et funeste*, Pietro Citati, Italie.  
1992 - *Une éducation polonaise*, Louis Begley, États-Unis  
1993 – *Léviathan*, Paul Auster, États-Unis  
1994 - *Frère Sommeil*, Robert Schneider, Autriche  
1995 - *Les Châteaux de la colère*, Alessandro Baricco, Italie  
1996 - *Himmelfarb - Michael Kruger, Allemagne et Sonietchka*, Ludmila Oulitskaïa, Russie  
1997 – *America*, T. Coraghessan Boyle, États-Unis  
1998 - *La Maison du sommeil*, Jonathan Coe, Angleterre  
1999 - *Le Capitaine et les Rêves*, Björn Larsson, Suède  
2000 - *Le Fantôme d'Anil*, Michael Ondaatje, Canada  
**2001 - La Noce du poète, Antonio Skarmeta, Chili**  
2002 - *La Tache*, Philip Roth, États-Unis  
**2003 - Le Mal de Montano, Enrique Vila-Matas, Espagne**  
2004 - *Histoire d'une vie*, Aharon Appelfeld, Israël  
2005 – *Neige*, Orhan Pamuk, Turquie  
2006 - *Le Retour du hooligan : une vie*, Norman Manea, Roumanie  
2007 - *Les Disparus* - Daniel Mendelsohn, États-Unis  
2008 - *Un garçon parfait* - Alain Claude Sulzer, Suisse

#### 4. **Novelas traducidas al francés disponibles en septiembre de 2008**

Aguilera, Juan Miguel. *Mondes et démons*, Au Diable Vauvert, trad. Antoine Martin.  
Ayala, Francisco. *Morts de chien*, Autrement, trad. J.Jacques et Marie Neige Fleury  
Bartlett, *Meurtres sur papier*, Rivages, trad. Marianne Million.  
Baulenas, Iluis-Antón. *Combat de chien*, Flamamron, trad. Cathy Ytak.  
Cela, Camilo José. *La famille de Pascual Duarte*, Points Seuil, trad. Jean Viet.  
Cercas, Javier. *Les soldats de Salamine*, Babel, trad. Elisabeth Beyer, *A petites foulées, A la vitesse de la lumière* (Actes Sud), *Dans le ventre de la baleine*.  
Chirbes, Rafael. *La chute de Madrid*, Rivages Poche, Bibliothèque étrangère, trad. Denise Laroutis.



de Toro, Suso. *Le treizième coup de minuit*, Chambon, trad. Anne Bragance, *n miracle en équilibre*, Prix Planeta 2004, trad. Nicolas Véron, *Cosmofobia*, trad. Heloise d'Ormesson, Maiser Lafourcade-Nicolas Véron.

Delibes, Miguel. *L'étoffe d'un héros*, Verdier, trad. Dominique Blanc, *L'hérétique*.

Etxebarria, Lucía. *Je ne souffrirai plus par amour*, Ed. Héloïse d'Ormesson, trad. par Maider Lafourcade, *Beatriz et les corps célestes*, 10/18. trad. Alexandra Carrasco. *Amour, prozac et autres curiosités*, Cosmofobia, Ed. Héloïse d'Ormesson, trad. Maider Lafourcade et Nicolas Véron, *Un miracle en équilibre*, Ed. Héloïse d'Ormesson, trad. Maider Lafourcade et Nicolas Véron, *Aime-moi, por favor*, Ed. Héloïse d'Ormesson, trad. Anne Proenza et Nicolas Véron.

Fajardo, José Manuel. *L'eau à la bouche*, Métaillé, trad. Claude Bleton.

*Foutricomédie de frère Bugeo, Montesino et autres oiseaux à plumes chatoyantes*, Fayard, trad. Claude Bleton.

Falcones, Ildelfonso (2008), *La cathédrale de la mer*, Robert Laffont, trad. Anne Plantagenet.

González Ledesma, Francisco. *Le dossier Barcelone*, Folio policier, trad. J Baptiste Grasset.

Gopegui, Belén. *Le côté froid de l'oreiller*, Seuil, trad. Claude Bleton, *La conquête de l'air*.

Goytisoló, Juan. *Cogitus incorruptus*, Fayard, trad. Abdelatif Ben Salem.

Grandes, Almudena, 2008 *Le coeur glacé* (JC Lattès) després de *Les vies de Loulou* (1989), *Atlas de géographie humaine*.

Laforet, Carmen. *Nada*, Livre de poche, trad. M. Madeleine Peignot-Mathilde Pomes-Maria Guzman.

Lop, José Carlos. *Le messager d'Alger*, J. Chambon, trad. Edmond Raillard.

Mañas, José Angel. *Je suis un écrivain frustré*, Métaillé, trad. JF Carcelen *La ville disjonctée*.

Mañas, José Angel.: *L'affaire Karen* (Caso Karen), Métaillé, trad. Jean-François Carcelen y Jean Vila.

Marías, Javier. *L'homme sentimental*, Folio, trad. Laure Bataillon. *Ce que dit le majordome*, Rivages, trad. A. Marie et A. Keruzoré, *A lire aussi*, Rivages, *Un coeur si blanc*, *Le roman d'Oxford*.

Marsé, Juan. *Boulevard du Guinardo*, Points, trad. Jean-Marie Saint-Lu, *Chansons d'amour au Lolita's club*, Bourgeois, trad. Jean-Marie Saint-Lu.

Martín Gaité, Carmen. *Paroles données*, Flammarion, *Drôle de vie*, *Claquer la porte*, *La reine des neiges*.

Martínez Pisón, Ignacio (2008) : *Le temps des femmes*, Editions du Rocher .

Matute, Ana María. *Marionnettes*, Gallimard, trad. Maurice Edgard Cointreau.

Mendoza, Eduardo. *Le mystère de la crypte ensorcelée*, Points, trad. Annabel Herbout-Edgardo Cozarinsky, *La ville des prodiges*, Point, trad. Olivier Rollin, *Sans nouvelles de Gurb*, Point, trad. François Maspero, *L'année du déluge*, *La vérité sur le mystère Savolta*, *Une comédie légère*, *Le labyrinthe aux olives*, *Mauricio ou les élections sentimentales*, Seuil, trad. François Maspero.

Mercé Roca, María. *Le dernier train*, Métaillé, trad. catalan Cathy Ytak, *Basse saison*, *Les escaliers de Port-Bou*, *Un temps pour perdre*.



Montero, Rosa. *La folle du logis*, Métailié, trad.Bertille Hausberg, *La fille du cannibale*, *Le territoire des Barbares*, Métailier, trad.André Gabastou.

Muñoz Molina, Antonio. *Sefarade*, Point Seuil, trad.Philippe Bataillon, *Pleine lune*, Points, *L'hiver de Lisbonne*-

trad.Negrete Javier, *Zémal, l'épée de feu, chronique de Tramorée*, Atalante, trad.Christophe Josse, *Zyfron, l'esprit du mage, Le regard des autres*.

Pérez-Reverte, Arturo. *Le hussard*, Seuil, François Maspéro, *La reine du sud, le tableau du Maître flamand*, Jean-Pierre Quijano, *Club Dumas*, trad.Jean-Pierre Quijano, *Le cimetière des bateaux sans nom, Les aventures du capitaine Alastriste, La peau du tambour*.

Martínez Pisón, Ignacio (2008): *Le temps des femmes*, Editions du Rocher.

Prada, Juan Manuel de, *Les masques du héros*, Points, trad.Gabriel Laculli, *La vie invisible, La Tempête*-

Posadas, Carmen. *Petites infamies*, Metailié, trad.François Maspéro, *Le bon serviteur, Cinq mouches bleues*.

Posadas, Carmen (2008) : *Petites infâmies* (Points) después de *Mon frère Salvador et autres mensonges* (1996), *le bon serviteur* (2006, Points), *La belle Otero* (2007, Seuil)

Riera, Carme. *La moitié de l'âme*, Seuil, trad.du catalan par Mathilde Bensoussan.

Rivas, Manuel. *La langue des papillons*, Folio galicien, trad.Serge Mestre Ramon Chao, *Le crayon du charpentier, En sauvage compagnie*.

Rosero. Evelio. *Les armées*, Métailié, trad. François Gaudry.

Ruiz Zafón, Carlos. *L'ombre du vent*, Livre de Poche, trad.François Maspéro

Sampedro, José Luis. *Le sourire étrusque*, Métailié Suites, trad.Françoise Duscha-Calandre, *La vieille sirène, Octobre, octobre* (Corti), *Le fleuve qui nous emporte* (Métailié)

Sánchez Ferlosio, Rafael. *Les eaux du Jarama*, Bartillat, trad.Jean-François Reille.

Sánchez Pinol, Albert. *La peau froide*, trad.catalan Marianne Million.

Sender, Ramón. *Réquiem pour un paysan espagnol*, Babel, trad.Jean-Paul Cortada, *L'aimant*

Soler, Antonio: 2000 con *Les Héros de la frontière*, 2001 *Les Danseuses mortes*,2004 : *Le Spirite mélancolique* y en 2007 *Le Chemin des Anglais* (Albin Michel).

Torrente Ballester, Gonzalo. *Les années indécises* , Actes Sud, trad.Claude Bleton, *Dafné et les rêves, Les délices et les ombres* (trad. Claude de Frayssinet), *Les filles du capitaine, Le roman d'un rond de cuir*.

Tрпиello, Andrés. *Á la mort de Don Quichotte*, Quai Voltaire, trad. Aline Déon.

Vallvey, Angela. *Les équilibres aléatoires* 10/18, trad.Dominique Lepreux, *A la poursuite du dernier homme sauvage*.

Vázquez Montalbán, Manuel. *L'homme de ma vie*, Points, trad.Denis Laroutis, *Ménage à quatre*, trad.Rauda Jamis, *Moi Franco* trad.Bernard Cohen, *Milenio Carvalho, Les oiseaux de Bangkok, Les recettes de Pepe Carvalho*.

Ventura, Lourdes. *Le poète sans paupière*, trad.Vincent Ozanam.



Ventura, Lourdes. *Hors saison*, (Buchet-Chastel, trad. Vincent Ozanam.

Vila-Matas, Enrique. *Etrange façon de vivre*, 10/18, trad. André Gabastou, *Le voyage vertical*, trad. André Gabastou.

*Explorateurs de l'abîme* (*Exploradores del abismo*), trad. André Gabastou, Christian Bourgois.

Zarraluki, Pedro. *Un thé à Cambrera* (Plon), trad. Laurence Villaume.

## 5. Traducciones al francés de los textos de Francisco González Ledesma

*Soldados*, trad. Christophe Josse. - Nantes: l'Atalante, 1990. Trad. de: *Soldados*, 1985.

*Chronique sentimentale en rouge*, trad. Jean-Jacques Fleury, l'Atalante, 1991. Trad. de : *Crónica sentimental en rojo*, 1984

*La dame de cachemire*, trad. Jean-Baptiste Grasset, Gallimard, 1992. trad. de *La Dama de Cachemira*, 1986.

*Les rues de Barcelone*, trad. Christophe Josse, 1992, trad. de *Las calles de nuestros padres*, 1984

*Histoire de Dieu à un coin de rue*, trad. Jean-Baptiste Grasset, Gallimard, 1993, trad. de *Historia de Dios en una esquina*, 1991.

*Le dossier Barcelone*, trad. Jean-Baptiste Grasset, 1998. trad. de *Expediente Barcelona*, 1983.

*Los símbolos*, trad. Jean-Jacques Fleury, Atalante, 1999, trad. de *Los símbolos*, 1987.

*Ciné Soledad*, trad. Christophe Josse, l'Atalante, 2000, trad. de *Cine Soledad*, 1993.

*Los Napoleones*, trad. Jean-Jacques Fleury, l'Atalante, 2001, trad. de *Los Napoleones*, 1977.

*Le péché ou quelque chose d'approchant*, trad. Isabelle Gugnon, Gallimard, 2001, trad. de : *El pecado o algo parecido*, 2002.

*42 kilomètres de compassion*, trad. Christophe Josse, l'Atalante, 2002, trad. de *42 Kilómetros de Compasión*, 1986.

*Purée d'avocat sauce Chili*, trad. Georges Tyras, Éd. Baleine, 2002,

*Méndez : nouvelles*, trad. Christophe Josse, l'Atalante, 2003. trad. de *Méndez*, 2006.

*Cendres*, trad. Isabelle Gugnon, Gallimard, 2005, trad. de *Ceniza*

*Cinq femmes et demie*, trad. Thomas Delooz, l'Atalante, 2006, trad. de : *Cinco mujeres y media*, 2005.

*La ville intemporelle ou Le vampire de Barcelone*, trad. Christophe Josse, trad. de : *La ciudad sin tiempo*, 2007 (publicado bajo el seudo de Enrique Moriel)



## Bibliografía

Botrel, Jean-François (2008). *Petits échos du Grand Réalisme espagnol dans la critique littéraire française (1877-1987)*, *Atalia*, n°11 « Les Espagnes », Cercle de réflexion universitaire du lycée Chateaubriand, 271-286.

Sapiro, Gisèle (2008). *Translatio, le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS Editions, Collection Culture et Société.

Malingret, Laurence (2002). *Stratégies de traduction. Les lettres hispaniques en langue française*, Arras, Presses Universitaires d'Artois.

Quimera (2006). *Dossier Bestseller español*.

## Fuentes informáticas

Índice translationum : [portal.unesco.org/culture/fr/ev.php-URL\\_ID=7810&URL\\_DO=DO](http://portal.unesco.org/culture/fr/ev.php-URL_ID=7810&URL_DO=DO)

Índice : [www.electre.com](http://www.electre.com)

[cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_98/escobar/escobar\\_01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_98/escobar/escobar_01.htm) - 29k

Anuario estadístico de la UNESCO

## Datos del autor

Jean-Pierre Castellani es Profesor Emérito, catedrático de literatura contemporánea en la Universidad François Rabelais de Tours (Francia). Especialista en el estudio del espacio autobiográfico y vice-presidente de la SIEY, Sociedad Internacional de Estudios de Yourcenar, autora con respecto a la cual ha realizado lecturas especializadas que abarcan múltiples aspectos, como, entre otros, su relación con España.

Jean-Pierre Castellani ha publicado varios libros en el área del estudio de la lengua y literatura francesa, de la narrativa española y de los discursos periodístico y fílmico.

Es miembro de grupos de investigación como el CIREMIA (Centre inter-universitaire de Recherche sur l'Education et la Culture dans le monde ibérique et ibéro-américain), de la Université de Tours; HISPANISTICA XX (Centre d'Etudes et de Recherches Hispaniques du XX Siècle de la Université de Bourgogne, Dijon); forma parte también del GRIMH (Groupe de réflexion sur l'image dans le monde hispanique) y de APA (Association Pour l'Autobiographie).

Entre sus últimas publicaciones relacionadas con la literatura española





contemporánea se destacan diversos trabajos sobre Francisco Umbral, Antonio Muñoz Molina y Juan Marsé.

Ha dictado seminarios y conferencias en Europa (particularmente en Francia, España, Italia, Alemania, Portugal, Rumania) y América Latina (en Argentina, Brasil y Colombia).

